

Дорогая Екатерина Викторовна, магистрант факультета крымскотатарской и восточной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Россия
e-mail: kdorogaya@mail.ua

АНАЛИЗ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖЕЙМСА МОРИЕРА «ПОХОЖДЕНИЯ ХАДЖИ-БАБЫ»

Аннотация: в статье на материале романа литератора Джеймса Морьера «Похождения Хаджи Бабы» характеризуются идиоматические выражения, придающие данному произведению его уникальность. Объектом исследования является идиоматическое выражение. Предметом исследования является перевод и семантический анализ идиом в произведении Джеймса Морьера «Похождения Хаджи Бабы».

Актуальность работы определяется культурной ценностью и распространённостью идиоматических выражений в персидском языке. Главным достоинством персидского издания является изобилие стихотворных афоризмов, вкрапленных в надлежащих местах, множество популярных пословиц, поговорок, идиоматических выражений.

Ключевые слова: идиома, сатира, персидский язык, семантика, фразеологизм.

Dorogaya Ekaterina Viktorovna, student master of faculty of the Crimean Tatar and east philology, Taurian Academy, Crimean Federal university of Vernadsky, Simferopol, Russia
e-mail: kdorogaya@mail.ua

THE ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE WORK BY JAMES MORIYER OF "TRAVEL OF HADGI BABA"

Summary: in article on material of a research of the novel of the writer James Moryer of "Haji Baby's Adventure" the idiomatic expressions giving to this work its uniqueness are characterized. An object of a research is idiomatic expression. An object of research is transfer and the semantic analysis of idioms in the work by James Moriyer of "Haji Baby's Adventure". The relevance of work is defined by cultural value and prevalence of idiomatic expressions in Persian. One more advantage of the Persian edition — abundance of the aphorisms interspersed in appropriate places, a lot of popular proverbs, sayings, idiomatic expressions.

Keywords: idiom, satire, Persian, semantics, phraseological unit

Приступая к анализу романа, определимся с понятием «идиоматическое выражение». В словаре иностранных слов Н.Г. Комлева указано что идиома – сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов [Комлев 2000: 11-12]. В словаре иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке М. Попова, указано что идиома – особенность речи, говор, местное наречие или особенность языка, класса общества [Попов 1911: 9–10]. По нашему мнению наиболее точным является определение Н.Г. Комлева.

Обороты, объединенные общим значением, представляют собой идиомы, смысл данных идиоматических выражений не может быть выведен из значений, вошедших в них слов: «мелко плавать» (не иметь большого значения), «филькина грамота» (недостоверный документ). Характерным признаком для идиом является наличие в них архаических, только в них употребляемых слов, выражений и форм, этим в особенности и усиливается неделимость идиом, их целостность. Они и являются лексическими единицами наравне со словами. Процесс, который заключается в разъяснении смысла человеческих высказываний называют семантикой. Ее цель состоит в том, чтобы выявить

структуру мысли, скрытую за внешней формой языка [Алефиренко 2005: 50–53].

В данном произведении мы можем наблюдать некоторые кальки персидских идиом в английском переводе, которые становятся бессмыслицей, если их не вернуть к персидскому подлиннику. Ограничимся таким примером. По-персидски существует форма идиомы в персидском языке «дад-о-би-дадкардан», буквально: «делать справедливость и несправедливость», – что означает «кричать», «вопить». У Мориера в английском тексте персонажу полагается кричать, а выражено это: «hemadejusticeandunjustice», то есть – выражение не передает замысел автора. Следовательно, не говоря о всей книге, уж это-то место наверняка переведено буквально с персидского текста. Книга Мориера, несмотря на то, что впервые появилась в английской литературе, была воспринята персидской литературой как их, родное произведение [Бертельс 1928: 25–28]. Но если воспринять «Похождения Хаджи-Бабы» не как развлекательную литературу, а как острую сатиру весьма прогрессивного характера, то возникает одно сомнение.

Герой данного романа Хаджи-Баба – плут, пройдоха, не гнушающийся должностью шахского урядника. Автор романа – колониальный чиновник, прожжённый дипломат, то есть не меньший «злодей», а созданный им роман – положительное, социально-прогрессивное произведение. Хаджи-Баба живёт в обществе, где люди делятся на «секущих» и «секуемых» [Морьер 1989: 132–156]. Хаджи-Баба разоблачает своими весёлыми историями механизм, действующий в мире отчуждения личности человека, заманивающий в себя, словно шестернями, человека и не приметно, обращая всякого не пожелавшего быть битым и сечённым в душевно опустошённого убийцу. Злодеи – это те, которые не давали ему быть самим собой, и Хаджи-Баба мстит им своим оружием – одурачивая и высмеивая.

Роман стоит в одном ряду с крупными социально-политическими сатирами, которые известны в мировой литературе. При этом роман примыкает к тому типу сатир, сила которых состоит не в универсальной условности и

гиперболизации, а в максимальной реалистичности и конкретности, когда именно через детальное, единичное и поражает читателя всеобщее, вся мерзость общечеловеческого зла.

При лексическом анализе текста было выделено большое количество идиом в тексте на персидском языке. После исследования текста на английском языке были выделены несколько идиом, которые совпадают с персидским аналогом.

Мы можем выделить внутриязыковые и межъязыковые идиомы. Последние нельзя перевести буквально.

Например:

چه خاکی می خوری؟

«Что за грязь ты, ешь?» – идиоматическое выражение, соответствует русскому: «Что за вздор ты несёшь?», «Что ты мелешь?» Do you laugh at my beard?

تبادل ریش ما به گاو

«Променять наши бороды на коровы» – идиоматическое выражение, означающее «обесчестить», «обесславить» We can not allow him to take the bread out of four mouths.

در شادی

«Дверь счастья». Дверь, Порог – символическое обозначение шахской власти.

برای قرار دادن دست خود را در قطعه ای از خاک

Всунуть нам в руки по «куску грязи» – идиоматическое выражение, означающее «дать взятку».

گوش گیر

Сделался настоящим «углоседом», то есть человек, лишивший себя жизненных удовольствий и радостей, аскет.

این مرده خاک میخورد

«Этот мертвец ест грязь» – идиоматическое выражение, означающее здесь «плутует».

«Совершенно завладел его бородою» – идиоматическое выражение, означающее «держат кого-либо в своих руках». Hasalreadygainedgreatinfluenceonhisbeard.

К лексическим идиомам относят сочетание слов (разновидность фразеологических единиц), для такого выражения характерна слитность значения, которое состоит из лексических составляющих; она обладает функциональными признаками слова как номинативной единицы языка и озвучивается как "готовая" единица языка [Голева 2000: 200–202].

Например:

شیر بی پیر

«Бешеный лев» – лев без святого (наставника), в смысле «отчаянная голова». Лев непредсказуемое животное поэтому бешеного льва можно ассоциировать с отчаянным человеком.

روی سفید

«Белое лицо» – идиоматическое выражение, означающее «счастливое лицо». Белый цвет ассоциируется с чистотой, счастьем и добром. Whiteface.

Понятие "лексическая идиома" показывает результат общеупотребительного, хотя и непостоянного процесса появления целостных структур при помощи соединения значаемых трех или более словесных знаков при сохранении формальной отдельности их означающих.

Фразеологизмы и идиомы, в том числе можно поделить на классы с точки зрения их появления и традиции употребления: Идиомы фразеологизмы различны в повседневной речи, в ней нередко видны образы с признаками комизма, придающими речи колоритный характер, в ходу алогизмы и гиперболы, отражаются черты давно оставленных и забытых верований, нередко комически переосмысляемых [Серебренников 1970: 146–149]. Они являются типичным элементом разговорного стиля, создавая живость и непосредственность, естественную художественность речи.

Например:

چه کسی است که خاکستر بر سر ما پاشیده؟

«Кто такой насыпал пеплу на наши головы?» – идиоматическое выражение, означающее «доставил хлопот», «причинил огорчение».

چهره های ما سیاه خواهد بود

«То лица наши будут черны» – идиоматическое выражение, означающее «потерпим неудачу», «будем грустны», «опечалены», «опозорены». Черный цвет семантически ассоциируется с грустью, неудачей и печалью.

صورت، حرکت صعودی وارونه پایین

«С лицом, опрокинутым вверх ногами» – перевод идиоматического выражения, означающего «смутиться», «быть обескураженным».

به چشم و سر من

«На мой глаз и мою голову» – идиоматическое выражение, означающее «клянусь!»

Некоторые идиомы описывают интеллигентское просторечие; они нередко имеют книжное происхождение, показывают простую разговорную, литературную речь и отсутствуют в диалектной речи.

خانه خراب

«Домо-опустелый франк» – буквальный перевод идиоматического выражения (разрушенный дом) в смысле: оказавшийся несостоятельным, обанкротившийся человек, «живая развалина».

به شلاق زدن و دوختن منته و متصل کرد

«Пороть и сшивать, просверливать и затыкать» – идиоматическое выражение, здесь означающее «управлять государственными делами, вершить суд и расправу».

تحصیل میکرد نه در یک مدرسه به من

«Воспитывался, видно, не в одном со мною училище» – идиоматическое выражение, означающее «не такой, как я».

آیا طناب نجیب من خوبه؟

«Исправен ли мой благородный мозг?» – идиоматическое выражение, означающее «хорошо ли вы себя чувствуете, здоровы ли вы?»

Характер торжественности и приподнятости с оттенком архаичности отражается в риторической фразеологии.

Например:

در حرمسرا شانه قوی خود را داشتن

«Иметь в его гареме сильные плеча» – идиоматическое выражение, семантически означающее «иметь опору», «покровителя».

سر خود را به آسمان بلندکرد

«Возвысил их головы до самого неба» – идиоматическое выражение, означающее «облагодетельствовал». *Nadexaltedtheirheadstotheskies.*

Литературные элементы художественной системы представляют колоритные образные выражения из литературных произведений, причем употребляющие их отчетливо знают, из какого произведения взята цитата, и какое значение она имеет в этом произведении, благодаря чему данное выражение показывает в памяти сложный художественный образ и служит понятным намеком на этот образ. Например, словосочетание о любви соловья к розе, мотылька к свечке, Меджнуна к Лейли напоминает традиционные темы персидской классической поэзии. *در مورد عشق بلبل برای گل یک پروانه به یک شمع نوشت،*
مجنون برای لیلی

Кроме того, составляя характерную особенность персидского языка, так как они не имеют буквальных соответствий в других языках (обычно идиомы не переводимы дословно на другие языки), они придают речи ярко выраженный национальный характер. Но стилистическая роль идиомразнообразна, среди них имеются различные виды, связанные с различными стилями речи и благодаря этому имеющие неодинаковый ярко выраженный характер. Идиомы образуются на основе образа, заключенного во внутренней структуре. Образ внутренней структуры мотивирует ее значение, это, во-первых, а во-вторых, она является ключом к пониманию идиом.

Семантика представляет собой процесс, который заключается в разъяснении смысла человеческих высказываний. Семантический анализ персидских идиом

подтвердил, что в большинстве случаев такие выражения основаны на ассоциативных связях и концептах человеческого мышления.

В результате данного исследования были выполнены следующие задачи:

- 1) дана краткая характеристика определения идиоматическое выражение и его подвидов;
- 2) найдены идиоматические выражения для последующего анализа;
- 3) выполнен перевод данных идиом и их анализ.

Список источников:

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005. 326с.
2. Бертельс Е.Э. Очерк истории персидской литературы, Ленинградский восточный институт имени А.С. Енукидзе, 1928 – 206 с.
3. Голева Г.С. Фарси-русский фразеологический словарь. – М.: Грааль, 2000. – 648 с.
4. Иванова Н.Е. О принципах лексикографической разработки идиом // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2007. №3. С. 101-104.
5. Морьер Д.Д. Похождения Хаджи Бабы. М.: Художественная литература, 1989. – 460 с.
6. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Издательство МГУ, 1975. – 207с.
7. Персидско-русский словарь в 2-х томах. Свыше 60 000 слов./Под ред. Ю.А. Рубинчика. С приложением грамматического очерка персидского языка. – Т.-И. – М.: Советская энциклопедия, 1970. – 784 с.
8. Розенталь Д.Э., Теленкова М.Н. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. – М.:, 1985. – 399 с.
9. Серебренников Б.А. Общее Языкознание. Учебное пособие. М.: Москва, 1970. 638с.
10. Хомякова Н.А. Эмотивность идиом // Общественные и гуманитарные науки. 2006. №2. С. 300-305.